

1 Petak, 23. april 2021.

2 [Statusna Konferencija]

3 [Javna sednica]

4 [Optuženi se pojavljuje u sudnici putem video-
5 konferencijske veze]

6 --- Po početku zasedanja u 11:00 časova

7 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Dobro jutro svima u sudnici
8 izvan sudnice nje.

9 Molim Sudskog predstavnika da najavi predmet.

10 SUĐSKA SLUŽBENICA: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Ovo
11 je predmet KSC-BC-2020-04, Specijalizovani Tužilac protiv
12 Pjetera Shalae.

13 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem se.

14 Molim strane da se predstave. Najpre Specijalizovano
15 Tužilaštvo.

16 Izvolite gospodo.

17 GĐA IODICE: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Za
18 Tužilaštvo, najpre zamenik Specijalizovanog Tužioca g.
19 Whiting, zatim Tužilac Sean O'Dowd, potom Marlene Yahya Haage
20 i Sebastian Van Hoydonk i naš Referent za predmet Angel
21 Langenberg.

22 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem.

23 MR. GILISSEN: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Ja sam
24 Jean-Louis Gilissen i sa mnom je tu g. Mr. Hedi Aouini.

25 Puno hvala.

1 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

2 I za zapisnik da kažem da vaš klijent je prisutan putem
3 video-konferencijske veze.

4 I za zapisnik da kažem da sam ja Nicholas Guillou, Sudija
5 za prethodni postupak u ovom predmetu.

6 20. aprila sam zakazao prvu Statusnu konferenciju o ovom
7 predmetu. Moj cilj danas je da pogledamo stanje u predmetu i
8 da organizujemo razmenu između strana u postupku, kako bismo
9 omogućili ekspeditivnu pripremu za suđenje.

10 Konkretno, želim da govorimo o statusu istraga koje vodi
11 Specijalizovani Tužilac, zatim o proceni koliko će biti
12 dokumentarnih dokaza i svedočenja koje strane nameravaju da
13 strane izvedu na suđenju, zatim pitanja koja se tiču
14 propratnog materijala uz optužnicu, zatim dodatni materijal
15 koji nameravate da koristite na suđenju, potom oslobađajuće
16 dokaze i zaštićeni materijal. Potom ćemo govoriti o postupku
17 obelodanjivanja, režimu redigovanja koji će biti usvojen u
18 ovom postupku i na posletku o svim drugim pitanjima na koje
19 strane u postupku žele da ukažu.

20 Zahvaljujem se Specijalizovanom Tužilaštvu i Odbrani na
21 podnescima, naročito zato što su imali vrlo kratak rok da ih
22 podnesu i pozivam strane da iznesu svoje viđenje na koncizan
23 način o svakoj stavci dnevnog reda, o kojima ćemo dakle
24 govoriti tačku po tačku.

25 Podsećam strane takođe da ukoliko u svom izjašnjenju

1 nameravaju da obelodane poverljive informacije, potrebno je da
2 mi skrenu pažnju na to, kako bismo mogli da pređemo na
3 poluzatvorenu ili zatvorenu sednicu.

4 Najpre bih želeo da govorim o nekim opštim pitanjima. Pre
5 nego što dam reč stranama, želim da ih podsetim o opštim
6 načelima obelodanjivanja s obzirom na pravni okvir
7 Specijalizovanih veća.

8 Obelodanjivanje je "*Inter partes*" postupak u elektronskom
9 obliku koji se organizuje i omogućuje putem sistema
10 Sekretarijata za upravljanje radom sudnica. U ovom trenutku
11 obelodanjivanje treba da bude prioritet za Tužilaštvo i strane
12 će obelodaniti dokaze koji su istinski relevantni za ovaj
13 predmet a ne najveći mogući obim dokaza.

14 Obzirom na načelo javnosti postupka, dokazi se zavode kao
15 javni, osim ukoliko postoje razlozi da oni imaju drugačiji
16 stepen tajnosti. Strana koja obelodanjuje materijal, povrđuje
17 odgovarajući nivo stepena tajnosti datog dokaza od slučaja do
18 slučaja.

19 Najpre bih želeo da čujem Tužilaštvo u vezi sa ovom
20 temom, konkretno koji je status u njihovim istragama, koju
21 vrstu dokaza namerava da koristi u postupku, i koliko svedoka
22 namerava da pozove na suđenje.

23 G. Tužioče.

24 GĐA IODICE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

25 Kao što smo juče pismenim putem izjavili, mi smo

1 predvideli vrlo ograničene istražne mere koje će se odvijati
2 tokom pretpretresnog postupka i mislimo da usled tih istražnih
3 radnji neće ni na koji način doći do kašnjenja u postupku.

4 Kad je reč o drugoj tački Časni Sude, mi smo već najavili
5 četiri svedoka u okviru propratnog materijala optužnici i
6 predviđamo da ćemo imati ne više od još 8 dodatnih svedoka. To
7 smo takođe naveli u našem jučerašnjem podnesku.

8 Kad je reč o trećoj stavki na koju ste ukazali, već smo
9 dostavili navode o tome kakom materijalu se radi kada je reč o
10 propratnom materijalu, i u suštini to su prevashodno izjave
11 svedoka, i imamo nekoliko drugih dokumenata uključujući
12 izveštaj naređenja i druge stavke odn. predmete i očekujemo da
13 će dodatni materijal da bude predočen nakon što je obelodanjen
14 propratni materijal upravo na isti način.

15 Hvala, Časni Sude.

16 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem se Tužilaštvu.

17 Sada se obraćam Odbrani. Šta ima da kaže s obzirom na to
18 što je izjavilo Tužilaštvo i u vezi sa opštim pitanjima
19 dnevnog reda Statusne konferencije. Kasnije ćemo detaljnije
20 govoriti o svakoj kategoriji dokaza i postupka. Sad me
21 interesuju samo ova opšta pitanja.

22 G. Gilissen.

23 MR. GILISSEN: [Prevod] Puno vam hvala, Časni Sude, Hvala
24 vam što ste mi dali reč.

25 Uz vaše dopuštenje, ja bih želeo da se na kratko osvrnem

1 na prvu tačku. Ja smatram da je ovo važno pitanje budući, da
2 je ovo vrlo posebno za nas. Mi smo tek oformljen tim odbrane i
3 siguran sam da znate koje su poteškoće u kojima se mi
4 nalazimo.

5 G. Aouini i ja, mi smo morali da se zaista posvetimo ovoj
6 prvoj konferenciji ali veoma nam je teško da se nosimo sa
7 masom informacija koje smo dobili i želeo bih da istaknem da
8 još uvek nismo tim odbrane koji u potpunosti funkcioniše, to
9 sam želeo da vam kažem.

10 Kad je reč o ovoj prvoj tački, dokumenti koje smo dobili,
11 Odbrana namerava da vodi istragu ali ne možemo u ovom trenutku
12 da vam kažemo koliko očekujemo da će trajati istraga.

13 Odbrana ne može da vam kaže da li će vam dostaviti
14 obaveštenje o alibiju ili bilo kojim drugim osnovama za
15 oslobađanje od krivične odgovornosti, no mi ćemo naravno
16 stupiti u kontakt sa Sudom i Tužilaštvom ukoliko nameravamo da
17 dostavimo neke informacije s tim u vezi.

18 Odbrana potvrđuje svoju nameru da primeni kategorizaciju
19 od slučaja do slučaja u "Legal Workflow" sistemu kad je reč o
20 obelodanjivanju Tužilaštvu i prihvatanju predloženi sistem
21 rada u ovom predmetu. Kad je reč o konkretnim podkategorijama,
22 i bismo želeli da predložimo još neke dodatne potkategorije.
23 Pod 1. krivično obeležje, 2. konteksta i 3. element lokacije.

24 Odbrana je spremna da razmotri predloženi model
25 konsolidovane tabele obelodanjenog materijala. Mi smo već

1 dobili neke informacije s tim u vezi, i time smo se bavili.
2 Stupili smo u kontakt sa Tužilaštvom kako bismo videli da li
3 možemo da postignemo sporazum u tom smislu, i želimo da vas
4 obavestimo da ćemo na sledećoj Statusnoj konferenciji vam
5 zapravo reći koji je ishod naših razgovora.

6 Po mom mišljenju, veliko pitanje je obelodanjivanje
7 materijala, propratnog materijala uz optužnicu Pravilo 102. Mi
8 smo od Tužioca dobili predlog naravno, ali tražimo da
9 propratni dokazi uz optužnicu budu obelodanjeni što je ranije
10 moguće, a najkasnije u roku od 30 dana nakon Prvog pristupanja
11 Sudu.

12 Do sada, to je bio unilateralan postupak i to nam je
13 jasno, ali mi sada imamo postupak u kojem se strane
14 suprotstavljaju u tzv. anglosaksonskom sistemu, tako da imamo
15 više dokumentarnih dokaza koji moraju da budu predloženi, i
16 želeli bismo da dobijemo sve dokumente uključujući i
17 optužnicu, a da nije redigovan materijal, osim naravno
18 redakcije koje se tiču svedoka.

19 I mi smatramo da ime žrtava, imena žrtava, naročito onih
20 koji su preminuli, to su podaci koji su vrlo bitni za g.
21 Salju. Tako da, izuzev redakcije koje se tiču svedoka, želeli
22 bismo da imamo taj kontridoran /*unclear interp./ postupak kad
23 je reč o žrtvama.

24 Dakle, da dobijemo sve podneske koji su dobili do
25 hapšenja g. Salje da oni ne budu redigovani osim u slučajevima

1 koje sam naveo. Ja smatram da će nam ti dokumenti zaista
2 omogućiti da delotvorno radimo.

3 Uz vaše dopuštenje, g. Aouini će govoriti o konkretnom
4 pitanju obelodanjivanja prema Pravilu 102(1)(b).

5 Hvala Časni Sude.

6 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, g. Gilissen. Mi ćemo
7 detaljnije govoriti o svakoj kategoriji jedna po jedna, pa ću
8 vam dati reč.

9 G. Gilissen potpuno mi je jasno da vi u ovom trenutku
10 niste, ne funkcionišete u potpunosti. Prošlo je svega nekoliko
11 dana. Ja sam brzo zakazao ovu Statusnu, nakon Prvog
12 pristupanja.

13 Ali hteo sam da to uradim zato što vi, odn. mi
14 prevashodno želite da vam Tužilaštvo obelodani propratni
15 materijal što je ranije moguće, kako bi Tužilaštvo to uradilo.
16 Ja moram da donesem okvirnu odluku o obelodanjivanju, a da bih
17 to uradio, potrebno je bilo da dobijem vaša izjašnjenja, dakle
18 obe strane i zbog toga sam želeo da ova Statusna bude što je
19 ranije moguće zato što je to uslov da vi dobijete materijal
20 što je ranije moguće.

21 No u potpunosti mi je jasno da bilo da se radi sada o
22 sastavu Odbrane, tima Odbrane i s obzirom na istrage savršeno
23 mi je jasno da vi ne možete sada ništa više da kažete s tim u
24 vezi.

25 I da budem iskren, breme u ovom trenutku je svakako više

1 na drugoj strani odn. na Tužilaštvu. Tužilaštvo ima dužnost da
2 obelodani dokaze u ovom trenutku i to je ključni element ove
3 Statusne konferencije.

4 Sada bih prešao na različite kategorije dokaznog
5 materijala. Najpre, propratni materijal uz optužnicu. To je
6 materijal prema pravilu 102(1)(a).

7 Juče Tužilaštvo je obelodanilo jedan komplet materijala
8 prema pravilu 102(1)(a) Odbrani i tu je propratni materijal uz
9 optužnicu koji se ne tiče svedoka, kao i određene izjave koje
10 su dobijene od optuženog. Tužilaštvo očekuje da će moći da
11 okonča obelodanjivanje do kraja roka, propisanog roka od 30
12 dana.

13 Odbrana predlaže da propratni dokazi uz optužnicu budu
14 obelodanjeni što je ranije moguće, a najkasnije u roku od 30
15 dana nakon Prvog pristupanja Sudu optuženog.

16 Ja pozivam Tužilaštvo da nam iznese, da nam kaže ako ima
17 neke dodatne informacije u pogledu obelodanjivanja propratnog
18 materijala uz optužnicu, konkretno kolika je ukupna količina
19 tih dokaza, zatim da li je prevod izjava svedoka na, koje
20 Tužilaštvo namerava da pozove na suđenje, da li je taj prevod
21 na albanski završen i bilo koje druge pojedinosti koje
22 Tužilaštvo želi da iznese.

23 Izvolite.

24 GĐA IODICE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

25 Mi nameravamo zaista da što pre završimo s postupkom

1 obelodanjivanja. Kao što ste rekli, mi smo počeli
2 obelodanjivanje materijala prema pravilu 102(1)(a) juče. Tu
3 ukupno imamo 102, 22 predmeta i nekih 275 stranica, 5 izjava
4 optuženog i 17 drugih dokumenata. Konkretno, radi se o
5 izveštajima političkim izjavama dozvolama i drugim naredbama.
6 To je deo ukupnog propratnog materijala uz optužnicu koja
7 ukupno ima 97 predmeta odn. 3493 strane.

8 Ukupan broj izjava optuženog koji se nalazi u propratnom
9 materijalu uz optužnicu je 21 izjava. Svaka izjava se zapravo
10 sastoji od nekoliko predmeta. Zato je taj ukupan broj nešto
11 veći.

12 Kad je reč o prevodu Časni Sude, završen je prevod nekih
13 dokumenata, neki prevodi još nisu završeni i to će naravno
14 biti urađeno u propisanom roku od 30 dana.

15 To je naše predviđanje. Kad je reč o materijalu koji se
16 tiče svedoka, to će biti obelodanjeno što ranije moguće, čim
17 se donese odluka po zahtevima za zaštitne mere. Predviđamo da
18 ćemo biti spremni dakle da to vrlo brzo obelodanimo, ali
19 čekamo najpre da se donese odluka o zaštitnim merama.

20 Hvala, Časni Sude.

21 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem se.

22 G. Aouini, kada je reč o propratnom materijalu uz
23 optužnicu.

24 G. AOUMINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Dobro jutro, vama
25 i cenjenim kolegama i svim ostobama prisutnim u sudnici i

1 izvan sudnice.

2 Ukratko kao što ste rekli, mi smo ovde da čujemo šta
3 Tužilaštvo ima da kaže s tim u vezi, i mi cenimo što je
4 Tužilac spreman da obelodani najrelevantnije dokumente što je
5 ranije moguće, a ukoliko je moguće to će biti dosta ranije pre
6 isteka onog roka od 30 dana.

7 I mi potvrđujemo da smo dobili prvi komplet materijala
8 prema Pravilu 102(1)(a). On je obelodanjen kasno sinoć, nismo
9 imali priliku još da ga pogledamo, ali čim budemo u mogućnosti
10 i čim budemo imali više članova tima mi ćemo ga pogledati. To
11 je sve.

12 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem, g. Aouini.

13 I dodao bih ono što sam maločas rekao g. Gilissenu. Vi se
14 sigurno sećate mog dugog usmenog naloga od ponedeljka sa
15 brojnim nulama. To je svakako bilo naporno za slušanje. Ali je
16 važno da se promeni oznaka tajnosti određenih dokumenata kako
17 bismo imali što pre uvid u njih.

18 Sada bih prešao na drugu stavku dnevnog reda a to je
19 propratni materijal uz optužnicu, konkretno materijal prema
20 pravilu 102(1)(b).

21 Tužilaštvo je juče obelodanilo, a ne oprostite, radi se o
22 102(1)(a). Dakle, Tužilaštvo očekuje da će biti spremno da do
23 30. jula obelodani materijal prema pravilu 102(1)(b), ili
24 najkasnije 30 dana pre početka izvođenja dokaza naravno uz
25 ogradu koja se tiče zaštitnih mera.

1 Odbrana traži da taj materijal bude obelodanjen što je
2 ranije moguće na engleskom i albanskom i iznosi da
3 obelodanjivanje tog materijala 30 dana pre početka izvođenja
4 dokaza Tužilaštva nije adekvatan rok.

5 Pozivam Tužilaštvo da se izjasni koliko očekuje da će
6 biti materijala koji će obelodaniti, o kojoj vrsti se radi, da
7 li su potrebne redakcije i neke druge pojedinosti koje Tužilac
8 želi da kaže u pogledu te kategorije dokaza.

9 Izvolite.

10 GĐA IODICE: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Kao što smo juče
11 rekli, Tužilaštvo namerava da završi obelodanjivanje po
12 pravilu 102(b) do 30 jula 2021., u svakom slučaju 30 dana pre
13 nego što počne izvođenje dokaza Tužilaštva i naravno sve
14 zavisi od toga da li će sve biti prevedeno.

15 Kao što sam i očekivala na početku današnjeg pretresa, ne
16 bi trebalo da pozovemo više od 8 svedoka, a očekujemo da u
17 stvari da dodatni broj dokumenata ne bi trebao da pređe 54,
18 znači ukupno će biti 100 dokumenata uključujući i materijale
19 koji su priloženi uz optužnicu.

20 Što se tiče prevoda, mi i dalje pregledamo dokumente da
21 bi videli koji dokumenti spadaju u ovu kategoriju i naravno i
22 to ćemo dostaviti. Očekujemo da će materijali koji spadaju u
23 grupu izjava svedoka biti prevedeni u roku.

24 A što se tiče ovog poslednjeg što ste rekli o tome da li
25 predviđamo da će biti potrebne zaštitne mere i redakcije, mi

1 smatramo da je moguće da će neki od materijala koji imaju veze
2 sa svedocima i još neki drugi dokumenti spadati u tu
3 kategoriju, gde će biti potrebne zaštitne mere ili neka vrsta
4 redigovanja po pravilu 107., i za to će nam trebati specijalni
5 nalozi.

6 Zahvaljujem.

7 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] U redu.

8 I sada dajem reč g. Aouiniju.

9 GĐA AOUINI: [Prevod] Zahvaljujem, Časni Sude.

10 Potrebno mi je samo kratko razjašnjenje, mi smo juče
11 primetili malu nedoslednost između Stava 2. i Stava 9.
12 podnesaka Tužilaštva u vezi datuma tj 30. Jula, u jednom stavu
13 to je izgleda značilo da će to biti datum do kog će oni početi
14 sa obelodanjivanjem, a u drugom stavu čini se da je to datum
15 kad je predviđen kraj postupka obelodanjivanja. Dakle danas su
16 nam naše kolege pomogle, kratko smo razgovarali i samo hoću
17 da kažem da smo bili, imali smo priliku da to rasčistimo i ja
18 zahvaljujem gđi Iodice na tom razjašnjenju.

19 Dakle to je sve što sam hteo da kažem o tome.

20 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem g. Aouini.

21 Dakle, kada će biti obelodanjen taj materijal kako bi
22 izbegli nesporazume?

23 GĐA IODICE: [Prevod] Da, materijali će kontinuirano biti
24 obelodanjivani sve do roka koji je 30. juli.

25 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem.

1 Sada da pređem na sledeću tačku dnevnog reda, to je
2 materijal po Pravilu 102(3).

3 Želim da podsetim, dakle želim da podsetim Tužilaštvo da
4 obelodanjivanje i pregled dokaza kao što su izjave, dokumenti,
5 fotografije, fizički predmeti koji su bitni Odbrani moraju da
6 se obelodane bez odugovlačenja. Znači, detaljan spisak tog
7 materijala mora da obuhvata ne samo informacije za koje
8 Tužilaštvo smatra da su potencijalno bitni za pripremu Odbrane
9 već svi materijali i dokazi u posedu Tužilaštva ako nisu
10 obelodanjeni po Pravilu 102(1)(a)(b) i 103., koji su
11 relevantni za ovaj predmet.

12 Takođe, podsećam strane da sporovi u vezi bitnosti
13 informacija moraju da odmah da se izvedu, iznesu pred Sudiju
14 za prethodni postupak kako bi to pitanje bilo rešeno.

15 I takođe napominjem da Tužilaštvo očekujem da će Odbrani
16 dati detaljno obaveštenje o materijalu 102(3) do 3. septembra
17 2021. Isto tako, Odbrana g. Shale traže da materijal koji je
18 bitan za pripremu njihovu bude odmah obelodanjen ili što pre a
19 u svakom slučaju do 22. maja 2021.

20 Dakle, želim da se Tužilaštvo izjasni o svojoj proceni
21 vrste i količine materijala i redigovanja ako će biti potrebno
22 i bilo koje druge detalje koje Tužilaštvo želi da saopšti.

23 GDA IODICE: [Prevod] Zahvaljujem, Časni Sude.

24 U ovoj fazi, kao što smo rekli u našem izjašnjenju, mi
25 predviđamo da će se na ovom spisku naći ne više od 3000

1 dokumenata, naravno mi i dalje pregledamo materijal i mi
2 smatramo da će to biti maksimalni broj, ali uvek može doći do
3 nekakvog odstupanja.

4 Isto tako, predviđamo da će biti potrebne redakcije za
5 neke delove ovog materijala ili zahtevi za zaštitnim merama i
6 kao što ste vi rekli, Sudija Guillou, mi predlažemo da Odbrani
7 damo detaljno obaveštenje o tom materijalu do 3. septembra
8 2021., nakon što se završi obelodanjivanje prema pravilu
9 102(1)(b), dakle ovo je u skladu sa praksom na ovom sudu da se
10 postupak obelodanjivanja organizuje tako da omogućava da se
11 podnesu preostale informacije nakon što se predlože dokumenti
12 koji će biti izvedeni na Sudu a nakon što se obelodane
13 potencijalno oslobađajući ili oslobađajući materijali.

14 Mi smatramo da je to najefikasniji način rada i na taj
15 način izbeći ćemo neka kašnjenja i da se duplo radi neki posao
16 i zbog toga smatramo da je 3. septembar najpraktičniji datum.

17 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem, i sada dajem reč
18 Odbrani.

19 G. Aiouni izvolite.

20 GĐA AIOUNI: [Prevod] Mislím da je prerano da određujemo
21 datume ili da bilo šta definitivno kažemo niti da uzimamo, da
22 zauzimamo bilo kakav stav. Mi sad nismo u mogućnosti da
23 iznesemo bilo šta što bi u ovom trenutku bilo od koristi. Ja
24 mislim da kako se mi budemo upoznavali sa najrelevantnijim
25 materijalima, onda ćemo moći da procenimo uticaj i sadržaj tog

1 materijala i onda ćemo moći da dođemo do nekakvih realističkih
2 procena i na osnovu kontakata sa Tužilaštvom.

3 Apstraktno, vrlo je lako reći, navesti ovaj ili onaj
4 datum, mi nismo protiv toga u principu, ali razumno bi bilo da
5 do toga dođemo kasnije nakon što se završe prve dve kategorije
6 obelodanjivanja mislim da to ima smisla i na taj način ćemo mi
7 moći da procenimo naročito sa g. Shalom koliko su bitni ti
8 dokumenti i ako mi odredimo koji su dokumenti nama bitni, uvek
9 možemo ostati u kontaktu sa Tužilaštvom i odrediti precizne
10 datume obelodanjivanja.

11 Zahvaljujem.

12 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem, g. Aouini.

13 Mislim da se strane slažu oko ovog redosleda
14 obelodanjivanja, i ja mislim da je to vrlo važno za efikasno
15 odvijanje postupka. Imam samo još jedno pitanje za Tužilaštvo
16 da li ćete moći možda ranije da obavestite Odbranu o ovome o
17 čemu smo govorili ili je u stvari 3. septembar najraniji
18 mogući rok za to?

19 GĐA IODICE: [Prevod] Časni Sude, 3. septembar bi bio
20 najraniji mogući. Što se nas tiče imajući u obzir sudsku
21 letnju pauzu i dane koji su nam potrebni kako bi pažljivo
22 procenili materijale, kako bi oni mogli na najbolji način
23 mogli biti iskorišteni od strane Odbrane. Dakle, to bi bilo
24 to.

25 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem.

1 A sada prelazimo na sledeću tačku dnevnog reda a to je
2 materijal po Pravilu 103. oslobađajući dokazi.

3 Podsećam Tužioca da se taj materijal odmah mora
4 obelodaniti Odbrani čim oni dođu u posed ili imaju nadzor ili
5 saznanja o takvom materijalu. Znači, radi se o materijalu koji
6 može navoditi na zaključak o nevinosti optuženog, ili ublažiti
7 krivicu optuženog, ili uticati na verodostojnost i pouzdanost
8 dokaza Specijalizovanog Tužilaštva.

9 Dakle, obelodanjivanje oslobađajućih dokaza je obaveza
10 koja je stalno na snazi, a podložna samo zaštitnim merama tamo
11 gde je potrebno, uzimam u obzir izjašnjenje Tužilaštva da će
12 ove nedelje obelodaniti prvi komplet potencijalno
13 oslobađajućeg materijala i molim sad da nam kažu koliko je i
14 kakav je to materijal, da li će biti potrebne redakcije i bilo
15 koje druge pojedinosti.

16 GDA IODICE: [Prevod] Časni Sude.

17 Da, Tužilaštvo je već počelo obelodanjivanje po Pravilu
18 103., i nastavljam da izvršavamo obavezu u skladu sa
19 pravilima i obelodanili smo sve materijale po Pravilu 103.,
20 koje već imamo u posedu ili za koje znamo.

21 Što se tiče obelodanjivanja od juče, želim samo da
22 ispravim nešto što smo podneli napismeno ukupan broj je u
23 stvari 15 a ne 14 dokumenata, zato što smo dodali albansku
24 verziju jednog dokumenta, dakle to je promenilo ukupni broj
25 stranica na 1045. Imali smo jednu izjavu svedoka. Određeni

1 broj izjava koje smo dobili od optuženog. Radi se o 5 izjava a
2 ne o 54 koliko je netačno stajalo u našem pismenom podnesku.
3 Broj transkripta je u stvari 2, a bilo je i 6 drugih
4 dokumenata.

5 Što se tiče preostalog obelodanjivanja materijala prema
6 pravilu 103, mi ćemo nastasviti da pregledamo materijal i kad
7 podnesemo zahteve za redigovanje gde god je potrebno, odmah
8 ćemo obelodaniti materijale koji spadaju u ovu kategoriju.
9 Očekujemo da će neki materijali po Pravilu 103. Morati proći
10 redigovanje, naročito što se tiče Pravila 108(1). Zahvaljujem

11 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] G. Aouini, izvolite.

12 MR. AOUINI: [Prevod] Pa, mi u stvari nemamo šta da dodamo
13 u vezi obaveze obelodanjivanja ovog materijala o kome je reč.
14 Taj materijal se obavezno i odmah mora obelodaniti, tako da
15 jednostavno to bi bilo sve što imamo o tome da kažemo.

16 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Sada prelazimo na zaštitni
17 materijal. To je materijal prema Pravilu 107.

18 Napominjem da Tužilaštvo predviđa da će ograničen broj
19 materijala prema Pravilima 102. ili 103. zaštićen prema
20 Pravilu 107. Dakle, želim da nam sada Tužilaštvo kaže o koliko
21 materijala se radi, koja je to vrsta materijala koja treba da
22 se odobri, da li Tužilaštvo je već preduzelo korake da dobije
23 saglasnost onih koji pružaju te informacije, da taj materijal
24 može da se obelodani, i da li se predviđaju ti koraci ubuduće,
25 i da li Tužilaštvo namerava da se obrati Sudiji za prethodni

1 postupak, da ih oslobodi delimično ili u celini obaveze prema
2 Pravilima 102. i 103. o obelodanjivanju izvornog materijala, i
3 da li će biti potrebno redigovanje.

4 Tužilac.

5 GĐA IODICE: [Prevod] Hvala.

6 Ograničeni broj dokumenata potpada u ovu kategoriju. U
7 ovom trenutku nije moguće tačno proceniti koliko ima tog
8 materijala, prema tom Pravilu 107., koje se odnosi na
9 zaštićeni materijal. Međutim, preduzeli smo korake u vezi
10 materijala koji smo već naznačili. Do sada smo počeli taj
11 postupak dobijanja saglasnosti za taj materijal.

12 U ovoj fazi teško je predvideti da li ćemo još uvek
13 morati da uložimo zahtev da se oslobodimo dužnosti prema
14 Pravilima 102. i 103., sve dok ne dobijemo povratne
15 informacije, odgovore od onih od kojih taj materijal potiče.

16 Dakle, mi ćemo promptno obavestiti Sudiju za prethodni
17 postupak, ako to bude potrebno.

18 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] U redu.

19 Sada dajem reč Odbrani, da li oni imaju nešto da kažu u
20 vezi ove kategorije materijala?

21 G. AOUINI: [Prevod] Ne, u ovom trenutku nemamo ništa da
22 dodamo.

23 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Zahvaljujem, g. Aouini.

24 I sada prelazimo na sledeću tačku našeg dnevnog reda, to
25 je postupak obelodanjivanja, to jest primena kategorizacije

1 konkretno koja bi se odnosila na ovaj predmet u aplikaciju
2 '*Legal Workflow*' za materijal koji potpada pod Pravila
3 102(1) (a) i (b) i Pravilo 104(1) (5) i (6), kada, u trenutku
4 kada se taj materijal obelodanjuje.

5 Dakle, Tužilaštvo smatra da će biti vrlo, od vrlo male
6 koristi podkategorije, osim onih statutornih, koje su
7 predviđene po pravilu 109(c), i da bi to oduzelo jako puno
8 vremena.

9 Tužilaštvo smatra da konsolidovana tabela obelodanjivanja
10 treba da se dostavi u roku od 15 dana od podnošenja
11 pretpretresnih podnesaka.

12 Odbrana prihvata da se, prihvata predložene potkategorije
13 koje bi se konkretno odnosile na ovaj predmet u '*Legal*
14 *Workflow*' aplikaciji. Isto tako predlaže dve dodatne
15 potkategorije.

16 I oni traže da dobiju objedinjenu tabelu materijala što
17 pre moguće, u svakom slučaju mnogo pre podnošenja
18 pretpretresnog podneska Tužilaštva, tako da može ispravno da
19 se pripremi za tuženje, za Sud.

20 Dakle, molim strane da nam nešto detaljnije kažu o ovoj
21 temi, naročito nešto o potkategorijama u *Legal Workflow* koje
22 su nedavno primenjene u jednom drugom predmetu.

23 Tužilac.

24 GĐA IODICE: [Prevod] Da, stav Tužilaštva je da
25 potkategorije, osim ovih obaveznih koje su predviđene prema

1 Pravilu 109(c), neće baš biti od velike koristi Odbrani.

2 Na primer, ako se potkategorija "Pjeter Shala" uvede u
3 ovaj predmet, mi ne vidimo nijedan drugi dokument koji bi se
4 odnosio na Pjeter Shala-u, osim pored onih koji se odnose na
5 optuženog. Isto tako, što se tiče lokacije Kuke, što je jedna
6 jedina lokacija, dakle automatski će biti obeležena kao takva.
7 Isto važi i za neke dodatne potkategorije.

8 Dakle, zbog prirode dokaznog materijala u ovom predmetu,
9 biće jasno da u stvari svaka stavka pokriva gotovo sve ove
10 kategorije. Dakle, jako mali broj dokumenata ili stavki će
11 spadati samo u jednu kategoriju, recimo krivična dela u osnovi
12 li tako nešto.

13 Mi razumemo da u predmetima gde ima veliki broj dokaza,
14 korisna je ovakva vrsta kategorizacije. Međutim, u ovom
15 slučaju mislim da to neće biti korisno optuženom.

16 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Pa, samo još jedno dodatno
17 pitanje.

18 Shvatam ono što ste rekli u vezi lokacije, ali što se
19 tiče tačaka iz optužnice i oblika odgovornosti, postoji
20 nekoliko tačaka koje se odnose na nekoliko krivičnih dela.
21 Isto tako, obuhvaćeno je nekoliko oblika odgovornosti u
22 optužnici. Dakle, šta se tiče od potkategorijama koje se
23 odnose na ove teme?

24 GĐA IODICE: [Prevod] Pa kao što smo rekli, mi smatramo da
25 u stvari, svaka stavka pokriva veći broj krivičnih dela u

1 osnovi. Dakle, možda će onda biti, spadati u sve kategorije
2 navedenih krivičnih dela u osnovi, i pod sve oblike
3 odgovornosti, i onda u stvari na taj način uopšte ne bi
4 pomoglo u radu Odbrane.

5 Dakle, ako gledamo specifičnost ovog predmeta, mi
6 smatramo da bi tako nešto bilo od vrlo male koristi zbog
7 prirode dokaza, i zbog ograničenog vremenskog okvira
8 optužnice.

9 Zahvaljujem.

10 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Pre nego što dam reč Odbrani,
11 par informacija u vezi sa kontekstom.

12 Ovo pitanje kategorizacije je pitanje koje se pokreću u
13 svim predmetima pred Sudom, i već smo imali pitanja vezana za
14 tabelu obelodanjenog materijala. Konkretno, kad treba da ih
15 pripremi Tužilaštvo, koje kategorije trebaju da budu
16 uključene. I u jednom drugom predmetu, ja sam konkretno
17 naložio da ta kategorizacija bude urađena direktno u sistemu
18 '*Legal Workflow*', kroz jedan nedavno urađen sistem ažuriranja,
19 tog zapravo, odnosno kroz nedavno ažuriranje tog sistema, što
20 u suštini omogućuje da materijal bude dostavljen na ne samo
21 organizovan način u vidu *Excel* tabele, već bilo koja strana
22 može lako da vrši pretragu dokaza kombinujući različite
23 kategorije, tako da je ta pretraga onda vrlo brza i
24 delotvorna.

25 Samo sam to hteo da kažem, a sada dajem reč Odbrani.

1 G. AOUINI: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

2 Primamo k znanju sve što ste rekli kad je reč o vašem
3 pitanju, kad je reč o oblicima krivične odgovornosti i tačkama
4 optužnice. Mi smo već naveli da bismo želeli da imamo te
5 kategorije. Jutros smo nakratko razgovarali sa kolegama iz
6 Tužilaštva o tome, moguće da ćemo još voditi razgovore po tom
7 pitanju. Ali u ovom trenutku, ne očekujemo da ćemo imati neki
8 spor s tim u vezi, ali ne možemo pretpostaviti da neće biti
9 nekih dodatnih tačaka optužbi ili da neće doći do spajanja sa
10 drugim predmetima.

11 Tako da, s obzirom na tu situaciju, mi ne bismo mogli
12 ništa detaljnije da kažemo u ovom trenutku, osim onoga što smo
13 već naveli u svom podnesku. Ali, možda ćemo nešto moći da
14 kažemo na nekoj kasnijoj Statusnoj konferenciji.

15 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

16 Tužilaštvo, da li želite nešto da dodate?

17 GĐA IODICE: [Prevod] Da, samo nešto.

18 Nadam se da je jasno da se mi protivimo samo ovim
19 potkategorijama, jer bilo kakve pretrage će ipak biti moguće
20 za četiri, kroz četiri kategorije predviđene Pravilom 109(c).
21 Tako da to ostaje alatka koju Odbrana ima na svom
22 raspolaganju.

23 Hvala.

24 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

25 Pređimo sada na poslednju stavku dnevnog reda, a to je

1 režim redigovanja.

2 Prilikom usvajanja režima redigovanja, važno je da
3 postignemo efikasnost postupka obelodanjivanja, a da
4 istovremeno se postigne ravnoteža između dužnosti da se
5 zaštite interesi žrtava i svedoka, a i poštuju prava
6 optuženog.

7 U svojim podnescima, Tužilaštvo i Odbrana se slažu da se
8 usvoji režim redigovanja primenjen u predmetu Gucati i
9 Haradinaj. Pozivam Tužilaštvo i Odbranu da se dodatno izjasne
10 u vezi sa ovom temom.

11 Izvolite, Tužilaštvo.

12 GĐA IODICE: [Prevod] Časni Sude, mi se slažemo sa vašim
13 predlogom da se primeni taj režim redigovanja.

14 Hvala.

15 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

16 G. Aouini.

17 G. AOUINI: [Prevod] Da, Časni Sude, mi smo stava da nam
18 se taj predlog čini savršeno razuman i da je odgovarajući.
19 Ukoliko kasnije utvrdimo da treba da vam skrenemo pažnju na
20 nešto, mi ćemo to učiniti, ali za sada ovaj predlog nam se
21 čini savršeno prihvatljiv.

22 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, g. Aouini.

23 Sada bih želeo da pitam strane da li žele da skrenu
24 pažnju na neko dodatno pitanje.

25 Tužilaštvo.

1 GĐA IODICE: [Prevod] Samo nešto, Časni Sude, kad je reč o
2 dostavljanju tabele prema Pravilu 109. U podnesku, Tužilaštvo
3 navodi da ta tabela iziskuje da je u potpunosti završen
4 pretpretresni podnesak, zato što se ona temelji na analizi
5 koja se primenjuje za pisanje tog podneska. A želim da kažem,
6 da iako će ona doći nakon pretpretresnog podneska, optuženi bi
7 imao na svom raspolaganju u međuvremenu detaljni prikaz, u
8 kojem tačka po tačka optužnice se navode svi dokazi koji su
9 relevantni. I nikakva šteta neće biti naneta optuženom ukoliko
10 dobije tu tabelu i nakon pretpretresnog podneska.

11 Hvala.

12 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Da li su vam potrebne dve
13 nedelje, ili će jedna nedelja biti dovoljno za to?

14 GĐA IODICE: [Prevod] Časni Sude, biće nam potrebne dve
15 nedelje.

16 Hvala.

17 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Puno toga tražite danas.

18 Odbrana, da li želite nešto da dodate ili želite da
19 ukažete na neko drugo pitanje tokom današnjih pretresa?

20 G. AOUINI: [Prevod] Samo nešto konkretno, g. Gilissen će
21 imati neke komentare da iznese kasnije, ali kad je reč o ovaj
22 tabeli mi se slažemo sa Tužilaštvom da o tome treba detaljnije
23 još da govorimo kako budemo bolje upoznati sa predmetom, i
24 verovatno ćemo pronaći neki razuman predlog. Ali rokovi koji
25 se primenjuju za Tužilaštvo bi trebalo da budu isti kao i za

1 Odbranu.

2 Hvala.

3 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

4 G. Gilissen, da li želite nešto drugo da kažete?

5 G. GILISSEN [Prevod] Ne, hvala.

6 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

7 Sada bih pitao strane da nam kažu koji je njihov stav u
8 pogledu sledeće Statusne konferencije, konkretno datuma.

9 Želim da napomenem, da ukoliko branilac ili optuženi želi
10 da prisustvuje putem video-konferencijske veze, pismeno
11 obaveštenje o tome treba da se dostavi Sekretarijatu putem
12 email-a 24 sata ranije, kako bi to moglo da se organizuje, i u
13 tom obaveštenju treba da bude, uz to obaveštenje treba da bude
14 priložen i pismeni pristanak optuženog, kao što je Odbrana
15 uradila i za današnju Statusnu konferenciju.

16 Tužilaštvo najpre.

17 GĐA IODICE: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

18 Mi ćemo biti spremni kad god vi to želite, Časni Sude.

19 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala.

20 Odbrana.

21 G. GILISSEN [Prevod] Zahvaljujem.

22 Kad je reč o datumu za sledeću Statusnu konferenciju,
23 nama će biti potrebno nekoliko nedelja kako bismo uspeali da
24 obrazujemo naš tim Odbrane, kao što sam već pomenuo na početku
25 pretresa, a i kako bismo mogli da se bavimo nekim hitnim

1 pitanjima, poput pitanja pritvora g. Shalae.

2 Hvala.

3 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, g. Gilissen.

4 Da li treba onda da zaključim da kraj maja ili početak
5 juna je odgovarajući rok za vas, ili vam je potrebno više
6 vremena?

7 G. GILISSEN [Prevod] Početak juna bi bilo u redu. Po mom
8 mišljenju kraj juna bi bilo bolje, ali ako je potrebno bićemo
9 spremni i za početak juna. Hvala.

10 SUDIJA GUILLOU: [Prevod] Hvala, g. Gilissen.

11 Dobićete nalog o rasporedu sa dnevnim redom pre Statusne
12 konferencije.

13 I pozivam strane da podnesu podneske ukoliko žele da se
14 na sledećoj Statusnoj konferenciji pokrene neko konkretno
15 pitanje.

16 Time je završen današnje, završeno današnje zasedanje.

17 Zahvaljujem se stranama i Sekretarijatu, kao i obično,
18 zahvaljujem se prevodiocima, stenografima, tehničarima i
19 pripadnicima obezbeđenja na pomoći.

20 Pretres je završen. Hvala.

21 --- Ovim se Statusna konferencija završava u

22 11.50 časova

23

24

25